

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам V Всероссийской научной конференции
с международным участием**

Том 1

*Ответственный редактор
кандидат педагогических наук, доцент
Е. В. Тихонова*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2023

УДК 101.1:008(082)
ББК 87/71.034я43
Ф56

Редакционная коллегия:

канд. пед. наук, доцент Е. В. Тихонова, канд. пед. наук, доцент EdD П. Д. Митчелл,
д-р ист. наук Е. В. Савкович, канд. пед. наук А. Е. Маланханова, Д. Ю. Леонова, К. В. Акулина

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА :

Ф56 сборник статей по материалам V Всероссийской научной конференции с международным участием / отв. ред. Е. В. Тихонова. – Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. – Т. 1. – 140 с.

ISBN 978-5-907572-99-7

В сборнике представлены статьи участников V Всероссийской научной конференции «Философия и наука в культурах Запада и Востока», проходившей в Национальном исследовательском Томском государственном университете, посвященные актуальным вопросам социально-культурного изучения языковой коммуникации с учетом теоретических и практических аспектов развития современной науки. Представленная тематика рассматривается сквозь призму философского осмысления культурной идентификации личности, предлагаются новые решения актуальных вопросов современного лингвистического образования. Особый интерес представляют материалы, посвященные восточным традициям в западной культуре, в частности, современным проблемам перевода восточных и европейских языков.

Для преподавателей высших учебных заведений, аспирантов и магистрантов, а также молодых ученых, учителей школ, лицеев, гимназий и колледжей.

УДК 101.1:008(082)
ББК 87/71.034я43

ISBN 978-5-907572-99-7

© Авторы статей, 2023
© Томский государственный университет, 2023

Mitrofanov D. S. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: dm.mitrofanov@protonmail.com

Научный руководитель:

Митчелл Петр Джонович – доктор педагогики, доцент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Mitchell P. J. – Doctor of Education, associate professor, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: peter_mitchell@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ И СЕРИАЛОВ

Н. Е. Сорокин, Г. Н. Кимстач, В. В. Воздвиженский

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. Рассматриваются основные переводческие приемы, используемые при переводе англоязычных фильмов и сериалов на русский язык. Также приведены примеры переводов сленговых выражений и труднопереводимых словосочетаний.

Ключевые слова: перевод, сленг, переводческие трансформации, антонимический перевод, калькирование, трансформация

SOME FEATURES OF TRANSLATION OF THE ENGLISH-LANGUAGE SERIES AND MOVIES

N. E. Sorokin, G. N. Kimstach, V. V. Vozdvizhenskiy

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

Abstract. The article describes the main translation techniques used in the translation of the English-language films and TV series into Russian. Some examples of translation of slang expressions and difficult-to-translate phrases are also given.

Keywords: translation, slang, translation transformations, antonymic translation, tracing, transformation

Словарный запас языка представляет собой открытый и развивающийся уровень языковой системы.

Этот уровень постоянно меняется, обогащается новыми словами. Одним из самых замечательных явлений в лексикологии являются неоднократные, и зачастую очень серьезные, попытки исследователей решить проблему так называемого «сленга», природа и происхождение которого неясны и противоречивы.

При просмотре фильмов и сериалов на языке оригинала часто возникает непонимание некоторых словосочетаний или, как их принято называть, «сленг».

В настоящее время нет единого мнения по поводу определения сленга. Поэтому возникает много споров и трудностей, связанных с его переводом.

К сожалению, для выхода фильма на экраны адекватный перевод сленговых выражений не является обязательным. Очень часто искажение явлений, описываемых в фильмах и сериалах, является следствием низкой компетентности кинопереводчиков [1].

По мнению лингвиста К. Е. Кострова, аудиовизуальный перевод – это «перевод мультимодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру» [2]. Основная сложность этого вида перевода заключается в соотношении изобразительного и вербального компонентов. Исследователи не классифицируют аудиовизуальный перевод как устный или письменный. Он находится «между» этими двумя понятиями. Э. Б. Иванова отмечает, что «самая важная особенность аудиовизуального перевода заключается в том, что в создании нового текста участвует не один, а несколько авторов» [3]. Переводчик должен передать общую точку зрения, что представляет собой особую трудность.

Существует три основных вида перевода: дубляж, субтитры и закадровый перевод.

Дубляж – это сложный процесс, главной особенностью которого является синхронизация. Переводчик должен не только перевести текст, но и обеспечить синхронизацию слоговой артикуляции актеров с видео, сохранив при этом звучание отдельных строк. По мнению О. С. Ахмановой, при дубляже «звуковая дорожка фильма с исходным текстом заменяется звуковой дорожкой с текстом, записанным на языке перевода» [4].

Дубляж – самый дорогой и сложный вид аудиовизуального перевода, но при этом он в наименьшей степени искажает художественный замысел автора. По мнению Р. А. Матасова, «при переводе с использованием дубляжа переводчику приходится полностью переосмысливать материал, создавать текст с нуля, на основе параллельных смысловых потоков, чтобы его можно было адаптировать к ситуации другого языка и культуры» [5].

В странах, где несколько официальных языков, обычно используются субтитры. Этот вид аудиовизуального перевода является одним из самых популярных, так как позволяет избежать значительных затрат и сэкономить время. По определению В. Е. Горшковой, «субтитры – это текстовое сопровождение видео на языке оригинала или сопровождение перевода» [6]. С технической точки зрения субтитры гораздо проще вставить в аудиовизуальное произведение, чем другие виды озвучивания, так как они не требуют последующего переноса текста перевода, полученного с помощью звуковой дорожки, и достаточно добавить текст перевода к аудиовизуальному произведению без замены оригинальной звуковой дорожки.

За закадровым переводом обращаются телеканалы, документальные и не вышедшие в прокат фильмы, поскольку он намного дешевле дубляжа и может быть выполнен за меньшее время. В этом случае голоса актеров, играющих героев фильма, накладываются на оригинальный текст. По определению Л. Л. Нелюбина, «субтитрование – это разновидность дубляжа, который делается таким образом, что перевод слышен поверх иностранной речи» [7]. Переведенная речь актеров звучит поверх оригинальной звуковой дорожки произведения.

Перевод медиапродукции – это культурный процесс. Чтобы создать качественный и легко понимаемый текст, переводчик должен детально учитывать цели и основной смысл оригинала, а работа должна соответствовать культурному и языковому представлению целевой аудитории.

При переводе любого кинотекста используются различные переводческие трансформации. В наше время существует множество работ, посвященных переводоведению, которые касаются концепции трансформации и классификации перевода. Лингвисты полагают, что «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно сделать переход от единиц оригинала к единицам перевода, когда нет словарного соответствия или оно не может быть использовано по условиям контекста». В соответствии классификацией В. Н. Комиссарова, существуют следующие виды трансформаций:

1. Лексические – калькирование, транскрипция, транслитерация. К этой же категории относятся и лексико-семантические трансформации – конкретизация, генерализация и модуляция.

2. Грамматические – членение, объединение, уподобление, грамматическая замена, дословный перевод.

3. Лексико-грамматические – антонимический перевод, целостное преобразование, описательный перевод, компенсация [8].

Существует четыре основных способа перевода англоязычных фильмов и сериалов на русский язык.

– Описательный перевод. В описательном переводе единицей перевода является значение морфем, и этот способ в основном используется при переводе неэквивалентной лексики, то есть когда язык перевода по определенным причинам не имеет подходящих эквивалентов. Описательный перевод универсален в практике перевода. Таким образом, описательный перевод имеет большое преимущество с точки зрения доступности и простоты применения. Однако часто эквивалент, полученный в результате описательного перевода, теряет свой эмоциональный оттенок, которым обладает оригинальный окказионализм, и который помогает ему привлечь внимание телевидения.

– Транскрипция и транслитерация. Транскрипция – это воспроизведение звука иностранного слова на языке перевода. Транслитерация – точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак одной системы письма передаётся соответствующим знаком другой системы письма. Итак, транскрипция и транслитерация просты в использовании, но их нельзя использовать так часто из-за различий в морфемной структуре русского и английского языков.

– Функциональная замена. Часто ни калька, ни транскрипция, ни другие методы перевода не могут помочь переводчику грамотно и понятно передать значение некоторых морфем в составе сленговых выражений и словосочетаний, не имеющих аналогов в русском языке.

– Калькирование. Калькирование – это метод перевода, при котором слова и предложения переводятся с использованием лексических средств другого языка при сохранении лексической или морфемной формы оригинала. Этот метод часто является единственным возможным для успешного перевода.

Таким образом, перевод сленговых выражений и трудных словосочетаний и поиск их эквивалентов всегда создают трудности для переводчиков. Ниже представлены примеры перевода сленговых выражений на основе использования методов аналога, описательного перевода, целостного образования, калькирования и приемов смыслового развития.

The probation worker gone mental. – Надзиратель точно тронулся.

Why do you give Simon so much grief? – Че ты Саймона достаешь?

Do you want a lift? – Хочешь, подброшу?

I'm sick of every single one of you judging me! – Хорош на меня наезжать.

I've got to do some restorative justice bollocks with her. – И меня приговорили к общению с ней.

She's nuts. – Рехнуться можно.

And stay out of my head. – И больше не лезь в мои мозги.

It's all so messed up. – Все так запуталось.

Lovely thoughts. Cheers! – Спасибо за предложение. Бывай!

Just leave it, then. – Не лезь к нему.

Список литературы

1. Воздвиженский В. В., Митчелл П. Д. Проблема перевода военной терминологии английского языка (на примере сериала «Тихий океан» (“The Pacific”)) // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. 2016. Т. 21, вып. 12 (164). С. 69–74. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-12(164)-69-74.
2. URL: <https://yrv.jvolsu.com/attachments/article/366/Kostrov.pdf>
3. Иванова Э. Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах. Ульяновск, 2004. 24 с.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : Едиториал УРСС, 1966. 571 с.
5. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты : дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 211 с.
6. Горшкова В. Е. Перевод в кино. Иркутск : ИГЛУ, 2006. 278 с.

7. Нелюбин Л. Л. История и теория перевода в России. М. : Изд-во МГОУ, 2003. 140 с.
8. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : Высшая школа, 2002. 157 с.

Сорокин Никита Евгеньевич – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: nikita20012607@gmail.com

Кимстач Глеб Николаевич – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: Kimstach01@gmail.com

Воздвиженский Владимир Валериевич – старший преподаватель, кафедра перевода и языковых коммуникаций, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). Email: vladimir.vozd@gmail.com

Sorokin N.E. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). Email: nikita20012607@gmail.com

Kimstach G.N. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). Email: Kimstach01@gmail.com

Vozdvizhenskiy V.V. – Senior Lecturer, Department of Translation and Language Communication, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). Email: vladimir.vozd@gmail.com

ПРИНЯТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО РЕШЕНИЯ НА ОСНОВЕ СИТУАТИВНОЙ ОБУСЛОВЛЕННОСТИ ОРИГИНАЛЬНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ*

М. Д. Тихонова, О. В. Нагель

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. Рассматривается значимость глубокого дискурсивного и ситуативного анализа оригинала при принятии переводческого решения, конкретные ошибки (коннотативные, смысловые, стилистические), допущенные студентами переводческого отделения, на примере перевода публицистической статьи с английского языка на русский, делаются предположения о причинах, вызвавших затруднения.

Ключевые слова: перевод, процесс перевода, дискурсивный анализ, переводческие ошибки, переводческие трансформации, переводческое решение

A TRANSLATION DECISION BASED ON THE SITUATIONAL CONDITIONALITY OF THE ORIGINAL STATEMENT

M. D. Tikhonova, O. V. Nagel

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

Abstract. This article proves the importance of a deep discursive and situational analysis of the original text when making a translation decision, discusses specific mistakes (connotative, semantic, stylistic) made by students of the translation department on the example of translating a publicist article from English into Russian, and makes assumptions about the causes of the difficulties.

Key words: translation, translation process, discourse analysis, translation mistakes, translation transformations, translation decision.

* Исследование выполнено в рамках гранта РФФИ (проект № 20-013-00282а).